

รายละเอียดของรายวิชา

ชื่อสถาบันอุดมศึกษา	มหาวิทยาลัยราชภัฏสวนดุสิต
วิทยาเขต/คณะ/ภาควิชา	คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ หลักสูตรภาษาอังกฤษธุรกิจ

หมวดที่ 1 ข้อมูลทั่วไป

- รหัสและชื่อรายวิชา
1553202 การแปลทางธุรกิจ 2
Translation in Business Context 2
- จำนวนหน่วยกิต
3 หน่วยกิต (3-0-6)
- หลักสูตรและประเภทของรายวิชา
ภาษาอังกฤษธุรกิจ
- อาจารย์ผู้รับผิดชอบรายวิชาและอาจารย์ผู้สอน
อาจารย์สุตารัตน์ เจตน์ปัญญาภัค และอาจารย์วิลาสินี พลอยล้อมแสง
- ภาคการศึกษา/ชั้นปีที่เรียน
ภาคการศึกษาที่ 2 / ชั้นปีที่ 3
- รายวิชาที่ต้องเรียนมาก่อน (Pre-requisite) (ถ้ามี)
-
- รายวิชาที่ต้องเรียนพร้อมกัน (Co-requisites) (ถ้ามี)
-
- สถานที่เรียน
มหาวิทยาลัยราชภัฏสวนดุสิต
- วันที่จัดทำหรือปรับปรุงรายละเอียดของรายวิชาครั้งล่าสุด
-

หมวดที่ 2 จุดมุ่งหมายและวัตถุประสงค์

- จุดมุ่งหมายของรายวิชา
เพื่อให้ นักศึกษามีความรู้พื้นฐานในการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย และสามารถแปลในระดับย่อหน้าและหลากหลายบริบทได้ โดยเฉพาะบริบทที่เกี่ยวข้องกับธุรกิจ มีทักษะในการใช้พจนานุกรมและสื่ออิเล็กทรอนิกส์ในการค้นคว้า

2. วัตถุประสงค์ในการพัฒนา/ปรับปรุงรายวิชา

เพื่อให้ นักศึกษามีความรู้พื้นฐานในการแปล และสามารถนำทักษะนี้ไปใช้บูรณาการในการเรียนรายวิชาอื่น ๆ ที่เกี่ยวข้อง รวมทั้งสามารถใช้ทักษะในการค้นหาความรู้ใหม่ ๆ ได้ ทั้งนี้ควรมีการเปลี่ยนแปลงตัวอย่างหรือบริบทให้ทันสมัยและเกี่ยวข้องกับภาคธุรกิจมากขึ้น

หมวดที่ 3 ลักษณะและการดำเนินการ

1. คำอธิบายรายวิชา

ศึกษาและฝึกหัดแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยหลากหลายรูปแบบในระดับย่อหน้า โดยเน้นการแปลข้อความและบทความทางธุรกิจในสาขาต่าง ๆ เช่น การธนาคาร การตลาด การเงิน เศรษฐกิจ การลงทุน แนวโน้มทางธุรกิจ ฯลฯ

2. จำนวนชั่วโมงที่ใช้ต่อภาคการศึกษา

บรรยาย ฝึก	สอนเสริม	ปฏิบัติ/งานภาคสนาม/การฝึกงาน	การศึกษาด้วยตนเอง
บรรยาย 45 ชั่วโมงต่อภาคการศึกษา	สอนเสริมตามความต้องการของนักศึกษาเฉพาะราย	ไม่มีการฝึกปฏิบัติงานภาคสนาม	ศึกษาด้วยตนเอง 6 ชั่วโมงต่อสัปดาห์

3. จำนวนชั่วโมงต่อสัปดาห์ที่อาจารย์ให้คำปรึกษาและแนะนำทางวิชาการแก่นักศึกษาเป็นรายบุคคล

- ผู้สอนให้คำปรึกษาผ่านทางอีเมล
- ผู้สอนจัดเวลาให้คำปรึกษาเป็นรายบุคคลหรือเป็นกลุ่มตามความต้องการ 3 ชั่วโมงต่อสัปดาห์

หมวดที่ 4 การพัฒนาการเรียนรู้ของนักศึกษา

1. คุณธรรม จริยธรรม

1.1 คุณธรรม จริยธรรมที่ต้องพัฒนา

พัฒนานักศึกษาให้เป็นผู้มีคุณธรรม จรรยาบรรณ จริยธรรมที่ดีดังนี้

- 1) แสดงออกถึงความเสียสละและซื่อสัตย์สุจริต
- 2) มีวินัย ตรงต่อเวลา รับผิดชอบตนเองและสังคม
- 3) เคารพกฎระเบียบและข้อบังคับต่างๆ ขององค์กรและสังคม

- 4) มีภาวะความเป็นผู้นำและผู้ตาม สามารถทำงานเป็นหมู่คณะ สามารถแก้ไขข้อขัดแย้งตามลำดับความสำคัญ เคารพสิทธิและรับฟังความคิดเห็นของผู้อื่น
- 5) มีจรรยาบรรณทางวิชาการและวิชาชีพ และมีความรับผิดชอบในฐานะผู้ประกอบวิชาชีพ

1.2 วิธีการสอน

- 1) บรรยาย คีขษาตัวอย่าง ชักถาม
- 2) อภิปรายกลุ่ม
- 3) ทำแบบฝึก
- 4) วิพากษ์งาน

1.3 วิธีการประเมินผล

- 1) สังเกตพฤติกรรมในการเข้าเรียน การตรงต่อเวลา การมีส่วนร่วม การทำงานเป็นทีม
- 2) งานที่ได้รับมอบหมาย มีความรับผิดชอบ ส่งตามกำหนด ทำด้วยตนเองไม่ลอกผู้อื่น

2. ความรู้

2.1 ความรู้ที่ต้องได้รับ

- 1) มีความรู้และความเข้าใจเกี่ยวกับหลักการที่สำคัญทั้งในเชิงทฤษฎีและปฏิบัติในการแปลเชิงธุรกิจ
- 2) สามารถบูรณาการความรู้ทางด้านการแปลกับการเรียนในรายวิชาอื่นๆได้
- 3) มีความสามารถประยุกต์ใช้ทักษะการแปลในการประกอบอาชีพทางธุรกิจได้

2.2 วิธีการสอน

- 1) บรรยาย คีขษาตัวอย่าง ชักถาม
- 2) อภิปรายกลุ่ม
- 3) ทำแบบฝึก
- 4) วิพากษ์งาน
- 5) การนำเสนอผลงาน

2.3 วิธีการประเมินผล

- 1) ตรวจแบบฝึกหัด
- 2) การสังเกตการนำเสนอผลงาน
- 3) ทดสอบย่อย สอบกลางภาค สอบปลายภาค

3. ทักษะทางปัญญา

3.1 ทักษะทางปัญญาที่ต้องพัฒนา

- 1) มีความสามารถในการคิดอย่างมีวิจารณญาณ
- 2) มีความสามารถคิด วิเคราะห์ และแก้ไขปัญหาได้อย่างมีประสิทธิภาพ
- 3) มีความคิดสร้างสรรค์ในการปรับใช้องค์ความรู้อย่างเหมาะสม
- 4) มีความสามารถสืบค้นข้อมูลและแสวงหาความรู้เพิ่มเติม เพื่อการเรียนรู้ที่ยั่งยืนตลอดชีวิต ทันท่วงทีต่อเหตุการณ์และเทคโนโลยีใหม่ๆ
- 5) มีความสามารถในการวิเคราะห์และสังเคราะห์องค์ความรู้ เพื่อหาแนวทางใหม่ในการแก้ไขปัญหาได้อย่างเหมาะสม

3.2 วิธีการสอน

- 1) มอบหมายให้ทำแบบฝึกและนำเสนอเป็นรายบุคคลและเป็นกลุ่ม
- 2) อภิปราย
- 3) วิพากษ์

3.3 วิธีการประเมินผล

- 1) ตรวจแบบฝึกหัด
- 2) ทดสอบย่อย สอบกลางภาค สอบปลายภาค

4. ทักษะความสัมพันธ์ระหว่างบุคคลและความรับผิดชอบ

4.1 ทักษะความสัมพันธ์ระหว่างบุคคลและความรับผิดชอบที่ต้องพัฒนา

- 1) มีความสามารถในการใช้ภาษาเพื่อสื่อสารได้อย่างมีประสิทธิภาพ
- 2) มีความสามารถในการแก้ไขปัญหาโดยให้ความช่วยเหลือหรืออำนวยความสะดวกแก่ผู้อื่นในสถานการณ์ต่างๆ ทั้งในฐานะผู้นำหรือผู้ร่วมงาน
- 3) มีความสามารถวางแผนและรับผิดชอบในการพัฒนาการเรียนรู้ของตนเอง
- 4) มีความรับผิดชอบต่องานที่ได้รับมอบหมาย ทั้งงานบุคคลและงานกลุ่ม สามารถปรับตัวและทำงานร่วมกับผู้อื่นทั้งในฐานะผู้นำและผู้ตามได้อย่างมีประสิทธิภาพ

4.2 วิธีการสอน

- 1) มอบหมายให้ทำงานเป็นรายบุคคลและงานกลุ่ม
- 2) การนำเสนองาน
- 3) การวิพากษ์งาน

4.3 วิธีการประเมินผล

- 1) ประเมินจากผลงาน การนำเสนอ
- 2) ประเมินโดยเพื่อนร่วมชั้นเรียน

5. ทักษะการวิเคราะห์เชิงตัวเลข การสื่อสาร และการใช้เทคโนโลยีสารสนเทศ

5.1 ทักษะการวิเคราะห์เชิงตัวเลข การสื่อสาร และการใช้เทคโนโลยีสารสนเทศที่ต้องพัฒนา

- 1) มีทักษะในการสื่อสารและนำเสนอข้อมูลทางการแปลได้อย่างมีประสิทธิภาพ
- 2) มีทักษะศึกษา ค้นคว้า และนำเสนอข้อมูลโดยใช้นวัตกรรมและสื่อเทคโนโลยีที่ช่วยในการแปลได้

5.2 วิธีการสอน

- 1) มอบหมายให้ทำงานเป็นรายบุคคลและงานกลุ่ม
- 2) การนำเสนองาน

5.3 วิธีการประเมินผล

- 1) ประเมินจากผลงานการนำเสนอ

หมวดที่ 5 แผนการสอนและการประเมินผล

1. แผนการสอน

ลำดับที่	หัวข้อ/รายละเอียด	จำนวน ชั่วโมง	กิจกรรมการเรียนรู้การสอน สื่อที่ใช้ (ถ้ามี)	ผู้สอน
1	ชี้แจงคำอธิบายรายวิชา จุดมุ่งหมาย แนวการสอน ข้อกำหนดต่าง ๆ รวมทั้ง กระบวนการวัดผล ประเมินผล ชี้แจงและทำความเข้าใจนโยบายและระบบการประกันคุณภาพ การเรียนการสอน ทดสอบก่อนเรียน	3	<ul style="list-style-type: none"> ■ บรรยาย ■ ชักถาม/ เอกสารแนวการสอน 	อ. สุดารัตน์ เจตน์ปัญญาจักษ์ และ อ.วิลาสินี พลอยเลื่อมแสง

ลำดับที่	หัวข้อ/รายละเอียด	จำนวน ชั่วโมง	กิจกรรมการเรียนรู้ สอน สื่อที่ใช้ (ถ้ามี)	ผู้สอน
2-3	ปัญหาที่พบในการแปล ปัญหาที่เกิดจากผู้แปล ปัญหาที่เกิดจากธรรมชาติ ของภาษา	6	<ul style="list-style-type: none"> ■ บรรยาย ■ อภิปราย ชักถาม/เอกสาร ประกอบการสอน การ แปลทางธุรกิจ 2 	อ. สุดารัตน์ เจตน์ปัญญาภัค และ อ.วิลาสินี พลอยล้อมแสง
4-5	การปรับบทแปล การปรับระดับคำ การปรับระดับโครงสร้าง การปรับลีลาและรูปแบบ	6	<ul style="list-style-type: none"> ■ บรรยาย/ยกตัวอย่าง ■ อภิปราย ■ ชักถาม ■ ทำแบบฝึกหัด/ เอกสาร ประกอบการสอน การ แปลทางธุรกิจ 2 	อ. สุดารัตน์ เจตน์ปัญญาภัค และ อ.วิลาสินี พลอยล้อมแสง
6-8	การแปลเฉพาะด้าน การแปลข่าวหนังสือพิมพ์	9	<ul style="list-style-type: none"> ■ อธิบายข้อสงสัยจากงาน แปลที่ได้คืน ■ บรรยาย/แลกเปลี่ยน แสดงความคิดเห็น/ เอกสารประกอบการสอน การแปลทางธุรกิจ 2 ■ ชักถาม ■ ทำแบบฝึกหัด งานกลุ่ม/ ตำราการแปล 	อ. สุดารัตน์ เจตน์ปัญญาภัค และ อ.วิลาสินี พลอยล้อมแสง
9	สอบกลางภาค	3	<ul style="list-style-type: none"> ■ ข้อสอบ 	อ. สุดารัตน์ เจตน์ปัญญาภัค และ อ.วิลาสินี พลอยล้อมแสง
10	การแปลสารคดีและ บทความ	3	<ul style="list-style-type: none"> ■ บรรยาย ■ แสดงความคิดเห็น ■ ชักถาม ■ ทำแบบฝึกหัด ■ (งานกลุ่ม) / ตำราการ แปล 	อ. สุดารัตน์ เจตน์ปัญญาภัค และ อ.วิลาสินี พลอยล้อมแสง

ลำดับที่	หัวข้อ/รายละเอียด	จำนวน ชั่วโมง	กิจกรรมการเรียนรู้ สอน สื่อที่ใช้ (ถ้ามี)	ผู้สอน
11	การแปลนิทาน	3	<ul style="list-style-type: none"> ▪ อธิบายข้อสงสัยจากงานแปลที่ได้คืบ ▪ อธิบาย ▪ แสดงความคิดเห็น ▪ ชักถาม ▪ ทำแบบฝึกหัด ▪ งานกลุ่ม/ ตำราการแปล 	อ. สุดารัตน์ เจตน์ปัญญาภัก และ อ.วิลาสินี พลอยล้อมแสง
12	การแปลนวนิยาย	3	<ul style="list-style-type: none"> ▪ อธิบายข้อสงสัยจากงานแปลที่ได้คืบ ▪ อธิบาย ▪ แสดงความคิดเห็น ▪ ชักถาม ▪ ทำแบบฝึกหัด ▪ งานกลุ่ม/ ตำราการแปล 	อ. สุดารัตน์ เจตน์ปัญญาภัก และ อ.วิลาสินี พลอยล้อมแสง
13	การแปลบทกวีนิพนธ์	3	<ul style="list-style-type: none"> ▪ อธิบายข้อสงสัยจากงานแปลที่ได้คืบ ▪ อธิบาย ▪ แสดงความคิดเห็น ▪ ชักถาม ▪ ทำแบบฝึกหัด ▪ งานกลุ่ม 	อ. สุดารัตน์ เจตน์ปัญญาภัก และ อ.วิลาสินี พลอยล้อมแสง
14	<ul style="list-style-type: none"> ▪ การแปลตำรา หนังสือวิชาการ 	3	<ul style="list-style-type: none"> ▪ อธิบายข้อสงสัยจากงานแปลที่ได้คืบ ▪ อธิบาย ▪ แสดงความคิดเห็น ▪ ชักถาม ▪ ทำแบบฝึกหัด งานกลุ่ม 	อ. สุดารัตน์ เจตน์ปัญญาภัก และ อ.วิลาสินี พลอยล้อมแสง

สัปดาห์ที่	หัวข้อ/รายละเอียด	จำนวน ชั่วโมง	กิจกรรมการเรียนรู้ สอน สื่อที่ใช้ (ถ้ามี)	ผู้สอน
15	<ul style="list-style-type: none"> ▪ การแปลประกาศต่าง ๆ 	3	<ul style="list-style-type: none"> ▪ บรรยาย ▪ แสดงความคิดเห็น ▪ ซักถาม ▪ ทำแบบฝึกหัด / ตำราการแปล 	อ. สุदारัตน์ เจตน์ปัญญาภักดิ์ และ อ.วิลาสินี พลอยเลื่อมแสง
16	สอบปลายภาค	1.30	สอบปลายภาค	

2. แผนการประเมินผลการเรียนรู้

กิจกรรมที่	ผลการเรียนรู้	วิธีการประเมิน	สัปดาห์ที่ประเมิน	สัดส่วนของการประเมินผล
1	1.2 1.3	การมีส่วนร่วมในชั้นเรียน	ตลอดภาคการศึกษา	10%
2	1.1 1.2 1.3 1.4 2.1 2.2 3.1 3.2 3.3 3.4 4.1 4.2 4.3 4.4	การทำงานตามที่ได้รับมอบหมาย / เดี่ยวและกลุ่ม	ตลอดภาคการศึกษา	40%
3	1.4 2.1 2.2 4.1 4.2 4.3 4.4 5.1 5.2	สอบกลางภาค	9	20%
4	2.1 2.2 5.1 5.2	สอบปลายภาค	16	30%

หมวดที่ 6 ทรัพยากรประกอบการเรียนการสอน

1. เอกสารและตำราหลัก

เบญจมาศ บัวกันต์. 2553. *การแปลทางธุรกิจ* 2. กรุงเทพฯ: มหาวิทยาลัยราชภัฏสวนดุสิต

2. เอกสารและข้อมูลสำคัญ

ไม่มี

3. เอกสารและข้อมูลแนะนำ

สื่อสิ่งพิมพ์ต่าง ๆ เว็บไซต์ที่เกี่ยวข้องกับการแปล พจนานุกรมภาษาอังกฤษ และภาษาไทย และอิเล็กทรอนิกส์

หมวดที่ 7 การประเมินและปรับปรุงการดำเนินการของรายวิชา

1. กลยุทธ์การประเมินประสิทธิผลของรายวิชาโดยนักศึกษา

- การสนทนาระหว่างนักศึกษาและผู้สอน (เป็นทางการและไม่เป็นทางการ)
- แบบประเมินผู้สอนและแบบประเมินรายวิชา (ผ่านระบบบริหารการศึกษา)

2. กลยุทธ์การประเมินการสอน

- สังเกตการณ์มีส่วนร่วมในการเรียนการสอนของนักศึกษา
- ผลการเรียนของนักศึกษา(จากการทำแบบฝึกหัดและการสอบ)
- ผลการประเมินการเรียนการสอน

3. การปรับปรุงการสอน

- ประชุมแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับผู้สอนในรายวิชาที่เกี่ยวข้อง
- ทำวิจัยในชั้นเรียน
- สอบถาม พูดคุย แลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับผู้ประกอบอาชีพแปล

4. การทวนสอบมาตรฐานผลสัมฤทธิ์ของนักศึกษาในรายวิชา

- ใช้การทวนสอบการให้คะแนนจากการสุ่มตรวจผลงานของนักศึกษาโดยอาจารย์ท่านอื่นที่อยู่ภายในหรือภายนอกหลักสูตร

- มีการตั้งคณะกรรมการในสาขาวิชา ตรวจสอบผลการประเมินการเรียนรู้ของนักศึกษา โดยตรวจสอบข้อสอบ วิธีและเกณฑ์การให้คะแนนสอบ

5. การดำเนินการทบทวนและการวางแผนปรับปรุงประสิทธิผลของรายวิชา

- ปรับปรุงรายวิชาทุก 5 ปี หรือตามข้อเสนอแนะ และผลการทวนสอบมาตรฐานผลสัมฤทธิ์ตามข้อ 4

- เปลี่ยนหรือสลับผู้สอนเพื่อให้นักศึกษาได้เรียนรู้และมีมุมมองในการประยุกต์ความรู้จากผู้สอนที่หลากหลาย